

**Уникальность перевода идиом в рамках авторского перевода**

**Научный руководитель – Миловидов Виктор Александрович**

***Собирова Диана Сатторовна***

*Студент (магистр)*

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

*E-mail: 0005\_10@mail.ru*

Перевод фразеологизмов и идиом — одна из труднейших проблем, стоящих перед переводчиком. В силу асимметрии языков и культурных традиций, характерных для стран ИЯ (иностранный язык) и ПЯ (переводящего языка), системы свойственных этим языкам фразеологизмов и идиом различаются принципиально — и формально, и семантически. Это, с одной стороны, заставляет переводчика для достижения адекватности перевода и эквивалентности текста на ИЯ и ПЯ прилагать дополнительные усилия. С другой стороны, переводоведы в этой ситуации стараются сформировать в помощь переводчику максимально развёрнутую номенклатуру семантико-функциональных субститутов фразеологизмов и идиом ИЯ и ПЯ.

Большинство современных исследователей (Ю. П. Солодуб, В. В. Виноградов, Ж. А. Голикова, В. Н. Комиссаров и др.) работают над пониманием феномена фразеологизмов и идиом, изучают их структурную специфику, выделяют типы сочетаний. Определим здесь понятие фразеологизма вслед за Ю. П. Солодубом следующим образом: «Фразеологизм — это устойчивое сочетание слов с целостным обобщённо-переносным значением, возникшим на основе образного переосмысления (семантической трансформации) словесного комплекса» [4]. Идиома же, по мнению О. С. Ахмановой, понимается нами как «фразеологическая единица, обладающая ярко выраженными стилистическими особенностями» [1].

Термин «фразеология» восходит к греческому языку: *phrasis* — «оборот» и *logos* — «учение» [5]. Понятие «идиома» тоже происходит из греческого языка и значит «особый», «отдельный» [3].

Современные исследователи неуверенно дифференцируют *фразеологизм* и *идиому* потому, что эти два понятия относятся к разным уровням языка. Первое понятие относится к *формальному* уровню, второе — к *содержательному*. Одно без другого существовать не может, но в целях анализа мы можем посмотреть на один и тот же элемент либо с формальной точки зрения, либо с содержательной.

Один из малоизученных типов перевода — *автоперевод*, в процессе которого автор, в силу тех или иных обстоятельств вынужденный оторваться от литературы родного языка, должен открыть своё творчество для иноязычного читателя. Анализ автоперевода — единственный в изучении переводческой практики случай, когда критический аспект неуместен. Поэтому изучение автоперевода касается проблем более широких, чем проблема переводческой техники [2].

Вместе с тем уникальные возможности для перевода идиоматики (и, соответственно, уникальные стратегии, тактики и приёмы) предлагает рассматриваемая в докладе ситуация *авторского перевода* (автоперевода). Автопереводчик, работающий с идиоматикой и фразеологизмами собственного оригинального текста, как показывает анализ материала, действует принципиально иначе, чем обычный переводчик, что позволяет сама прагматика авторского перевода: автор-переводчик создаёт не иноязычный вариант оригинала (как в обычных случаях перевода), а некий новый инвариант, на данный момент окончательно

сформулированное целое, скреплённое личностью и подписью автора. Данное обстоятельство даёт ему право иначе работать с фразеологией и идиоматикой, подчас подвергая её принципиальной трансформации.

Творчество самых известных «автопереводчиков», В. В. Набокова и И. А. Бродского, позволяет построить номенклатуру стратегий и тактик авторского перевода фразеологизмов и идиом, что может существенно дополнить данный аспект общей теории перевода. Кроме того, данный материал и принятый в докладе прагма-функциональный подход помогает осуществить попытку решения и некоторых общелингвистических проблем, в частности дифференциации идиоматики и фразеологии.

### Источники и литература

- 1) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
- 2) Бабанина Н. Н., Миловидов В. А. «In Memoriam» Иосифа Бродского: проблема автоперевода: Сборник научных трудов. Тверь, 1991.
- 3) Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 1998.
- 4) Солодуб Ю. П. Учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений. СПб., 2004.
- 5) Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. М., 2004.